

ЗНАЧЕНИЕ ИДИОМ В СОВРЕМЕННЫХ КИТАЙСКИХ РОМАНАХ

THE MEANING OF IDIOMS IN MODERN CHINESE NOVELS

A. Zhandarova
S. Semenova
D. Tertychko

Summary: The aim of the article is to identify due to specific examples how idioms influence the understanding of plot, character and image development in modern Chinese literature. During the study, interrelated tasks were solved: 1) the meaning of idioms used in Chinese novels and their relation to the context of the novel were analyzed and shown; 2) the role of idioms in creating the atmosphere and style of the work was determined; 3) the influence of idioms on the perception and understanding of the modern Chinese literature works was studied. The relevance of the work is based on the spreading influence of the People's Republic of China in literature field. The scientific novelty of the work lies in the fact that a detailed analysis of idioms used in modern Chinese novels and their influence on the understanding of the plot and other aspects of the work were studied. To achieve the objective, the authors of the article applied such methods of scientific research as selection and analysis of various literature works on the subject, and analysis of Chinese novels texts containing idioms.

Keywords: idioms, Chinese language, modern Chinese literature, intercultural exchange, Chinese culture, Mo Xiang Tong Xiu.

Жандарова Анна Витальевна

Доцент, ФГБОУ ВО «Кубанский государственный университет»
vi_ri@mail.ru

Семенова София Новиковна

Доцент, ФГБОУ ВО «Кубанский государственный университет»
sofiya.semenova75@yandex.ru

Тертычко Дарья Дмитриевна

ФГБОУ ВО «Кубанский государственный университет»
dashatertychko24@gmail.com

Аннотация: Цель – выявить влияние идиом на понимание сюжета, развитие персонажей и образов в современной литературе Китая на конкретных примерах. В ходе исследования были решены взаимосвязанные задачи: 1) проанализировано значение идиом, используемых в китайских романах и показана их связь с контекстом произведения; 2) определена роль идиом в создании атмосферы и стиля произведения; 3) изучено влияние идиом на восприятие и понимание произведений современной китайской литературы. Актуальность работы базируется на распространении влияния Китайской Народной Республики в сфере литературы. Научная новизна работы состоит в том, что в ходе исследования был проведен анализ идиом, используемых в современных китайских романах, а также определено их влияние на понимание сюжета и других аспектов произведения. Для выполнения поставленной цели были применены такие методы научного исследования как: подбор и анализ литературы по рассматриваемой теме; анализ текстовых данных китайских романов, содержащих идиомы.

Ключевые слова: идиомы, китайский язык, современная литература Китая, межкультурный обмен, культура Китая, Мосян Тунсю.

Введение

Современная литература является неотъемлемой частью китайской культуры. Специфика китайских произведений во многом отличается от западной литературы, так как неоднократно ссылается на историческое наследие, культурные аспекты и элементы искусства Китая. Таким образом процесс осмысления сюжета китайских произведений тесно связан с познанием культуры, что делает эти произведения более увлекательными. Большинство современных романов были написаны и опубликованы в интернете, вследствие чего это явление получило название «веб-литература». Данная литература обладает уникальными стилистическими особенностями и отличается от традиционной печатной литературы, но, несмотря на это, ее роль важна. Благодаря интернету большое количество китайских романов стали популярны за границей и вызвали интерес у иностранных читателей.

Отличительной особенностью китайских произведений являются идиомы (чэньюи) – устойчивые выраже-

ния, которые имеют глубокое историческое и культурное значение. Идиомы играют важную роль в создании образов и атмосферы произведения, они привлекают внимание читателя и делают произведение более запоминающимся. Однако, у западного читателя могут возникнуть трудности в понимании смысла идиом, так как каждый из чэньюев обладает уникальной историей, отражает важные исторические аспекты, обычаи и традиции Китая, понимаемые лишь при глубинном изучении культуры. Таким образом, исследование идиом, используемых в современных китайских романах, имеет важное значение, способствующее развитию межкультурного понимания, а также помогающее расширить знания в области изучения китайской литературы [2].

Итак, цель данной статьи – выявить влияние идиом на понимание сюжета, развитие персонажей и образов в современной литературе Китая на конкретных примерах. В ходе исследования были решены взаимосвязанные задачи: 1) проанализировано значение идиом, используемых в китайских романах и показана их связь с контекстом произведения; 2) определена роль идиом в

создании атмосферы и стиля произведения; 3) изучено влияние идиом на восприятие и понимание произведений современной китайской литературы.

Актуальность работы базируется на распространении влияния Китайской Народной Республики в сфере литературы. В настоящее время китайские романы активно переводятся и издаются в странах по всему миру. Китайская литература богата различными идиоматическими выражениями, следовательно, изучение идиом в китайских романах способствует развитию межкультурного понимания и обогащению литературного диалога между Китаем и другими странами.

Научная новизна статьи состоит в том, что в ходе исследования был проведен анализ идиом, используемых в современных китайских романах, а также определено их влияние на понимание сюжета и других аспектов произведения.

Для выполнения поставленной цели были применены такие методы научного исследования как: подбор и анализ литературы по рассматриваемой теме; анализ текстовых данных китайских романов, содержащих идиомы.

По рассматриваемой теме было проведено много научных исследований. Из них необходимо выделить работу Д.Х. Шоевой «Китайские фразеологизмы в современной китайской литературе на примере романа Юй Хуа «Жить»» [5], в которой автором исследуется роль и значение фразеологических выражений, выделяются классификации фразеологизмов, выявляются их сходства и различия. Данные, полученные из монографии, помогли сформулировать конкретное представление о роли идиом в современной литературе Китая, а также подчеркнули связь современных китайских произведений с исторически сложившимися фразеологическими оборотами. Ч. Шуан в своем труде «Китайские идиомы (чэньюй 成语) как компонент содержания межкультурной компетенции» [6] проводит анализ проблемы обучения иностранных студентов в процессе использования китайских устойчивых выражений класса «чэньюй». Важный вклад работы состоит в том, что она определила значимость китайских идиом в реализации межкультурного аспекта.

Влияние идиом на восприятие современных китайских романов

В последнее время современная китайская литература становится очень популярной, между тем в отличие от западной, она обладает некоторыми особенностями. Также важно отметить, что именно произведения в жанрах «сянься» и «даньмэй» являются достаточно востребованными среди зарубежных читателей. Что же

привлекло читателей в этих произведениях? Для начала важно отметить, что, ввиду исторических и культурных особенностей, китайские романы являются непредсказуемыми. Часто мотивы и поступки персонажей могут быть непонятны, потому что этические и моральные нормы Китая идут вразрез с привычными западному человеку установками. Говоря об особенности сюжета китайских романов принципиально отметить то, что в процессе чтения читатель может выделять ряд догадок относительно сюжета, однако, к концу может оказаться, что ни одна из них не верна. Это является одной из культурных особенностей китайских романов. Также важно отметить, что китайский язык очень метафоричен и иносказателен, что придает произведению определенную атмосферу. Идиомы в данном случае играют не последнюю роль.

Таким образом, идиомы (чэньюй) занимают центральное место в китайском языке. Они могут носить общий характер, отсылать к известным событиям или сюжетам из истории Китая, а также представлять собой прямые цитаты из известных произведений китайской литературы [9, с. 532]. Большинство китайских идиом состоит из четырех иероглифов, которые обычно (но не всегда) могут быть разбиты на группы из двух иероглифов. Китайские идиомы, как правило, написаны на классическом китайском языке и поэтому имеют отличную от современного китайского языка грамматическую структуру. Китайцы часто используют идиомы как в устной, так и в письменной речи, поскольку чэньюй позволяют передать смысл выражения более емко [8, с. 64].

Использование идиом в области китайской литературы позволяет писателям выражать свои идеи и мысли с помощью компактных выражений. Однако, даже носители языка часто сталкиваются с трудностями и не понимают смысла выражений. Данный тезис подчеркивает вывод о том, что современные писатели владеют языком на высоком уровне и умело внедряют идиомы в контекст своих произведений, делая их еще привлекательней. Устойчивые выражения могут использоваться при создании образов и описании характеров персонажей. Кроме того, если автор намеревается передать определенную атмосферу или настроение, он также может обратиться к использованию идиом. Все это делает чтение китайских произведений более интересным процессом и погружает читателя в мир произведения.

Значение идиом и других устойчивых выражений в романе «Магистр дьявольского культа»

Среди современных романов хотелось бы выделить произведение Мосян Тунсю «Магистр дьявольского культа». Именно на примере данного романа будут рассмотрены значения некоторых идиом. Но для начала анализа материала следует дать информацию о сюжете

произведения.

Первое знакомство с главным героем романа, Вэй Усянем, начинается с радостной новости – весь мир заклинателей узнает о его смерти. Однако, таинственные обстоятельства приводят к тому, что он воскресает в другом теле. В процессе развития сюжета личность главного героя обрастает новыми фактами, таким образом, читатель узнает, что раньше Вэй Усянь был основателем темного пути, из-за чего заклинатели невзлюбили его. Воскрешение Вэй Усяня в теле Мо Сюаньюя становится отправной точкой для начала нового приключения главного героя.

Данный роман относится к ранее упомянутым жанрам «сянься» и «даньмэй». Также в нем присутствуют элементы жанра «детектив», а именно: преступление, расследование и разгадка, что несомненно вызывает интерес у читателя, так как он, вместе с героями, погружается в интересное расследование. Мир в романе напоминает Древний Китай, но при этом в нем присутствуют элементы магии. Идиомы хорошо вписываются в такой контекст и придают роману особую атмосферу.

Рассмотрим следующие фрагменты из романа и идиомы, которые в них содержатся.

1. Оказавшись во владениях ордена Гусу Лань, Вэй Усянь шел по тропинке и нашел холодный источник, в котором был Лань Ванцзи (обладает титулом Ханьгуань-цзюнь, а также является Вторым господином клана Лань). Вэй Усянь не спешил заходить в источник, он стал рассматривать мужчину, однако его заметили, и он убежал. Он так «несся», что врезался в других учеников. Они стали расспрашивать Вэй Усяня, на что тот ответил: «Я даже мельком не видел обнаженное тело Ханьгуань-цзюня!». Один из учеников сказал: «Ага, трех сотен ляннов здесь нет!...» [3, с. 128]

Китайский фразеологизм 此地无银三百两 «здесь не закопаны 300 ляннов серебра» используется в ситуации, когда человек пытается что-то скрыть, но сам же и выдает себя своими действиями [1].

В основе этого фразеологизма лежит китайская народная притча. В древние времена жил человек по имени Чжан Сань, который с большим трудом накопил триста лян серебра. Он был по-настоящему счастлив. Но все время боялся, что кто-то украдет его, поэтому нашел ящик, положил в него триста лян серебра и закопал за своим домом. Но ему все равно было неспокойно, он боялся, что другие могут раскопать это место. Тогда Чжан Сань придумал план. Он написал на бумаге: «здесь не закопаны 300 ляннов серебра» и наклеил ее на стену. Только после этого он смог успокоиться и уйти. Но кто же знал, что все его действия видел сосед по имени Ван Эр, кото-

рый украл все серебро и написал на бумаге, что он никогда не воровал.

2. Хотелось бы отметить таких героев романа, как Сяо Синчэнь и Сун Лань. Сяо Синчэнь был учеником Саньжэнь Баошань – заклинательницы, жившей в уединении от внешнего мира на неизвестной горе бессмертных. Она брала клятву с каждого ученика, что они никогда не покинут гору и не вернуться в мир. Однако, Сяо Синчэнь решил покинуть это место. Он вернулся с мечтой спасти мир. В ходе своих странствий он встретил Сун Ланя, который стал его близким другом.

В романе этих заклинателей описывали следующим образом: «Сяо Синчэнь – яркая луна и ласковый ветерок; Сун Цзычэнь – холодный снег и замерзший иней» [3, с. 89] (明月清风晓星尘, 傲雪凌霜宋子琛).

Разберем подробнее каждое из прозвищ героев. Прозвище Сяо Синчэня – 明月清风 míngyuè qīngfēng, переводится как «лунный свет и приятный ветерок; обр. прекрасный пейзаж, идиллия». Идиома берет свое начало из стихотворения Жуань Цзи (210–263 гг.) – китайский поэт эпохи троецарствия; состоял в творческом сообществе «Семь мудрецов из Бамбуковой Рощи» (竹林七贤).

Стихотворение

Перевод М.Е. Кравцовой:

咏怀·夜中不能寐》
夜中不能寐，起坐弹鸣琴。
薄帷鉴明月，清风吹我襟。
孤鸿号外野，翔鸟鸣北林。
徘徊将何见？忧思独伤心。 [11].

«Этой ночью
опять мне никак не уснуть,
Встал, оделся
и цинь положил на колени.
Занавесь отражает
сияние полной луны,
Легкий ветер на мне
воротник чуть шевелит» [7].

Высказывание, использованное в отношении Сяо Синчэня, описывает человека, ведущего уединенный образ жизни, единственными спутниками которого являются луна и ветер. С другой стороны, идиома может быть использована и для обозначения человека, ведущего беззаботную жизнь вдали от мирских забот. Прозвище Сун Ланя – 傲雪凌霜 ào xuě líng shuāng, переводится как «презрев снег и преодолевая морозы; в значении оставаться стойким, несмотря на жизненные трудности». Данное выражение может использоваться в отношении человека, который долгое время совершенствовался, прошел через духовные и физические страдания, поэтому столкнувшись с трудностями он способен проявить стойкость и непоколебимость [10].

3. В дополнительной главе «Преступные друзья» перед нами представлен разговор Цзинь Гуаньяо и Сюэ Яна. Темой их разговора стали заклинатели Сяо Синчэнь и Сун Лань. Цзинь Гуаньяо предупредил Сюэ Яна, чтобы

он не провоцировал их, так как они достойные господа. А затем сказал следующую фразу: «常言道，宁可得罪小人，不可得罪君子», что в переводе означает: «*Говорят, лучше оскорбить проходимца, чем достойного господина*». Цзинь Гуанъяо объяснил значение этой поговорки так: «Когда оскорбляешь проходимца, можно сразу же убить его и избежать дальнейших неприятностей, толпа тебя даже поддержит. А вот когда оскорбляешь достойного господина, все может сильно усложниться» [4, с. 320]. Однако идиома в романе использована наоборот. На самом деле она должна звучать так: «宁可得罪君子，不可得罪小人» nìngkě dézùi jūnzǐ bùkě dézùi xiǎorén, что в переводе означает: «*Лучше оскорбить достойного господина, чем прогневать проходимца*».

В данной идиоме использованы понятия 君子 (благородный муж) и 小人 (низкий / подлый человек). В учении конфуцианства есть концепция идеального человека цзюнь-цзы. Благородный муж в конфуцианстве обладает такими качествами, как спокойствие, самоконтроль и умиротворенность. Он также следует чувству долга, соблюдает нормы морали и живет в гармонии с окружающими. Противоположностью благородного мужа является «низкий человек». Такой человек беспокоится исключительно о личной выгоде и своих интересах, затевает споры с другими людьми и выдвигает требования по отношению к ним. Таким образом, идиома «宁可得罪君子，不可得罪小人» имеет такой посыл – если обидеть благородного человека, он не станет оскорблять в ответ, в то время как низкий человек непременно решится отомстить.

4. В главе «Грезы» была использована фраза «偷鸡摸枣这种事，魏无羡并不陌生», которая переводится как «воровство кур и фиников для Вэй Усяня было делом привычным» [4, с. 32]. Фраза «偷鸡摸枣» – это своеобразная игра слов, отсылающая к идиоме «偷鸡摸狗» tōujiē mōgǒu – дословно «воровать кур и искать собак»; образно в значении «тащить что попало; вести бесчестный образ жизни». Более распространенное значение 摸 – «прикасаться, гладить», поэтому без контекста 摸狗 обычно интерпретируется как «гладить собаку». Так как идиоматические выражения в китайском языке часто строятся по параллельной схеме, то 摸 здесь понимается как «украсть» – более редкое определение иероглифа, что соответствует первой части идиомы. Это выражение происходит из романа «Речные заводи» (水浒传), повествующего о разбойниках и входящего в число четырех великих классических романов китайской литературы. В буквальном смысле выражение «偷鸡摸狗» означает «заниматься мелким воровством» или, в более широком смысле, «доставлять неприятности, совершать неблагоприятные поступки». Эта идиома также имеет переносное значение «заниматься втихую любовными делами».

Интересно, что сразу несколько значений данного выражения подходят по описанию к происходящему между главными героями романа – Вэй Усянем и Лань Ванцзи.

5. В 3 томе, когда Вэй Усянь проснулся в Облачных Глубинах после того, как его ранили, у него был разговор с Лань Ванцзи, в ходе которого прозвучала фраза «天衣无缝» tiānyī wúfèng, что дословно переводится как «*платье небожителей не имеет швов*». Переносное значение идиомы – «*сделать что-то идеально*», «*не к чему придраться*».

У данной идиомы также есть своя история. В древние времена жил человек по имени Го Хань, который был весьма красноречивым и хорошо владел каллиграфией. Однажды ночью в самый разгар лета он сидел под деревом и наслаждался прохладой воздуха. В небе, укутанном белыми облаками, возвышалась луна. Дул легкий ветерок. В этот момент Го Хань почувствовал аромат, который становился все сильнее. Внезапно перед ним появилась красивая фея (в данном случае использовано слово 仙女 xiānnǚ, которое также можно перевести как «*небожительница*» или «*богиня*»). Го Хань вежливо обратился к ней: «*Девушка, кто вы такая и откуда пришли?*» Фея ответила: «*Я – Ткачиха, прибывшая сюда с Небес*». (слово 织女 zhīnǚ – ткачиха, также имеет отношение к древнекитайской мифологии, где Ткачиха была дочерью «небесного правителя» Тянь-ди. В народной мифологии более позднего времени она почиталась как богиня-покровительница ткачей). Они немного поговорили, а позже Го Хань заметил, что на одежде Ткачихи нет шва, и решил спросить об этом. На что Ткачиха ему ответила: «*Небесные одежды не сшиты из иголок и ниток*».

Благодаря этому примеру следует вывод о том, что одежды, которые носят боги на Небесах, настолько идеальны, что у них нет швов. Следовательно, в переносном смысле идиома означает: «*все настолько хорошо продумано и идеально, что невозможно найти никаких изъянов*».

6. В главе под названием «Забуть о сожалениях» Вэй Усянь произнес следующую фразу: «我说吧，蓝二公子，这不，吃醋了是不是?», что в переводе означает «*Второй молодой господин Лань, да ты укусу попиваешь, как я погляжу?*» [4, с. 216]. В данном случае использована фраза «吃醋» hē cù, что дословно переводится как «*пить уксус*», но в данном контексте имеет значение «*ревновать*». Однако важно отметить, китайцы чаще предпочитают использовать словосочетание 吃醋 chīcù, если хотят сказать о ревности. Также необходимо сказать то, что это словосочетание не является идиомой, так как состоит из двух иероглифов, однако «*пить уксус*» – это устойчивое выражение, которое очень популярно в Китае.

Считается, что фраза «*пить уксус*» как устойчивое выражение возникло из истории, которая произошла во времена династии Тан (618–907 гг.). Согласно легенде, у танского императора Тайцзуна служил министр по имени Фан Сюаньлин, который сыграл важную роль в становлении династии Тан. Император, чтобы вознаградить своего министра, предложил ему наложниц. Однако жена Фан Сюаньлина не согласилась принять новую женщину в их дом. Тогда император Тайцзун приказал госпоже Фан выпить отравленное вино, если она не согласится принять любовницу мужа. Услышав это, жена министра предпочла выпить вино, чтобы покончить с собой. Но оказалось, что в сосуде был уксус. Решительность госпожи Фан вызвала восхищение у императора. Он понял, что она скорее предпочтет умереть, поэтому отказался от идеи послать к Фан Сюаньлиню наложницу.

С тех пор история про госпожу Фан распространилась, и фраза «*пить уксус*» стала устойчивым выражением, которое обозначает ревность.

Заключение

Подводя итоги проведенного исследования, отметим, что идиомы являются неотъемлемой частью китайских романов. При этом они могут заключать в себе скрытый смысл, поэтому для их полного понимания необходимо обладать глубокими познаниями в области идиоматических выражений и понимать контекст, в котором они используются. Исследовав ряд идиом из романа Мосян Тунсю, мы пришли к выводу, что устойчивые выражения помогают создать уникальные образы героев произведений и неповторимую атмосферу, делая процесс чтения более увлекательным и захватывающим.

ЛИТЕРАТУРА

1. Ван В. Статус фразеологизмов в русской и китайской языковых картинах мира // Современная наука: актуальные проблемы теории и практики. Серия: Гуманитарные науки. – 2021. – №. 5–2. – С. 133–137.
2. Жандарова А.В., Семенова С.Н., Тертычко Д.Д. Элементы традиционной китайской культуры в современной литературе Китая жанра фэнтэзи (на примере произведения Мосян Тунсю «Благословение небожителей») // Русский лингвистический бюллетень. – 2023. – № 1(37). – DOI 10.18454/RULB.2023.37.34. – EDN MWDSUN.
3. Мосян Тунсю. Магистр дьявольского культа. Том 1. 墨香铜臭 Mo Xiang Tong Xiu – М.: ИСТАРИ КОМИКС, 2021. – 440 с.
4. Мосян Тунсю. Магистр дьявольского культа. Том 4. 墨香铜臭 Mo Xiang Tong Xiu – М.: ИСТАРИ КОМИКС, 2021. – 336 с.
5. Шоева Д.Х. Китайские фразеологизмы в современной китайской литературе на примере романа Юй Хуа «Жить» // Гуманитарный научный вестник. – 2020. – №. 6. – С. 258–264.
6. Шуан Ч. Китайские идиомы (чэньюй 成语) как компонент содержания межкультурной компетенции // Вестник Пермского университета. Российская и зарубежная филология. – 2013. – №. 3 (23). – С. 69–75.
7. Этой ночью опять мне никак не уснуть. Жуань Цзи [Электронный ресурс] URL: https://chinese-poetry.ru/poems.php?action=show&poem_id=2898 (дата обращения: 19.08.2023).
8. Chan S. (ed.). The Routledge encyclopedia of the Chinese language. – Routledge, 2016. – 828 p.
9. Zhou Y., Wang J. The teaching of Chinese idioms in teaching Chinese as foreign language (TCFL) // 2019 International Conference on Politics, Economics and Management (ICPEM, 2019). – 2020. 531–534 p.
10. 傲雪凌霜，平欺寒力，搀借春光 [Электронный ресурс] URL: https://www.sohu.com/a/122296011_433022 (дата обращения: 19.08.2023).
11. 夜中不能寐，起坐弹鸣琴 [Электронный ресурс] URL: https://so.gushiwen.cn/mingju/juv_27750a64952d.aspx (дата обращения: 19.08.2023).

© Жандарова Анна Витальевна (vi_r@mail.ru), Семенова София Новиковна (sofiya.semenova75@yandex.ru),

Тертычко Дарья Дмитриевна (dashatertychko24@gmail.com).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»